Acta Linguistica Petropolitana. 2020. Vol. 16.1. P. 898–942
DOI 10.30842/alp2306573716128

Глаголы падения в современном китайском языке

Л. С. Холкина
Российский государственный гуманитарный университет, Москва; kholkina.liliya@yandex.ru

Цян Сы
Педагогический университет Хучжоу, Хучжоу (Китай); chanceqq@126.com

Аннотация. В статье рассматриваются глаголы, принадлежащие семантическому полю падения в китайском языке. Подробно описаны основные и периферийные лексемы, проанализирована структура двусложных лексем. Предложено описание структуры семантического поля в китайском языке, составлены сводные таблицы, отражающие глаголы, характерные для каждого из основных фреймов. На основе анализа семантики двусложных лексем и образующих их однослогов выделяются три типа семантических отношений: дизъюнкция (значение двуслога совпадает со значением одного из компонентов), пересечение (значение двуслога составляет пересекающуюся часть значений однослогов) и смешение (значение двуслога не совпадает со значением однослогов). Также делается вывод о том, что двусложные лексемы, в отличие от односложных, тяготеют к письменному стилю и практически не используются в разговорном. Односложные лексемы выражают как прямые, так и переносные значения, двусложные же лексемы тяготеют к выражению преимущественно прямых или преимущественно переносных значений.

Ключевые слова: глаголы падения, семантика, лексическая типология, китайский язык.

Verbs of falling in modern Chinese

L. S. Kholkina
Russian State University for the Humanities, Moscow; kholkina.liliya@yandex.ru

Qiang Si
Huzhou Normal University, Huzhou (China); chanceqq@126.com

Abstract. This paper deals with verbs of falling in modern Chinese within the framework of lexical typology. The core and peripheral lexemes are described in detail, the

structure of disyllabic lexemes is analyzed. A description of the structure of the semantic field in Chinese and summary tables reflecting the verbs characteristic of each of the basic frames are proposed. Based on the analysis of the semantics of disyllabic lexemes and the monosyllables forming them, three types of semantic relations are distinguished: disjunction, intersection and mixed. Within the disjunction type the meaning of the disyllabic item coincides with the meaning of one of the components: for 掉落 *diàoluò*, 洒落 *sǎluò*, 降落 *jiàngluò*, 坠落 *zhuìluò*, 滴落 *dīluò* the meaning of the whole lexeme is equivalent to the meaning of the first component, for 坍塌 *tāntā* — of the second component. Within the intersection type the meaning of the disyllable is the intersecting part of the values of monosyllables. E.g., 倒 *dǎo* covers the frames "falling of a vertical object" and "destruction of a vertical object", 塌 *tā* — "destruction of a vertical object", "falling of the supporting surface", "falling of the ceiling", "collapse of mountains and coasts", and 倒塌 *dǎotā* — only "destruction of a vertical object". In the mixed type the value of the disyllable does not coincide with the value of monosyllables. It is also concluded that disyllabic lexemes, in contrast to monosyllabic ones, tend to be used in written language and are rarely used in colloquial language. Monosyllabic lexemes often express both direct and figurative meanings, disyllables tend to either direct or figurative meaning.

Keywords: verbs of falling, semantics, lexical typology, Chinese.

1. Введение

1.1. Китайский язык

Богатая лексическая система китайского языка представляет большой интерес с точки зрения лексической типологии. Разнообразие и значительное количество квазисинонимичных лексем обусловлены такими факторами, как длительная непрерывная письменная традиция, диалектное разнообразие и оригинальная модель словообразования по типу корнесложения [Холкина 2014, Kholkina 2019]. В данной статье наше внимание будет сосредоточено на влиянии последнего фактора.

В современном китайском языке более 70 % наиболее частотных слов составляют двусложные слова (двуслоги) [Zhōu 1999]. При этом наименьшими единицами, способными самостоятельно передавать значения, являются односложные слова (однослоги). Однослог, выражающий интересующее нас значение, может входить в целые серии двусложных слов, многие из которых тоже относятся к рассматриваемому нами семантическому полю [Семенас 1992]. Как правило,

двусложные лексемы задают более тонкие смысловые противопоставления [Yè 2004].

Употребление односложных и двусложных лексем подвергается действию стилистических и ритмических ограничений [Kē 2012]. Так, для разговорной речи характерно употребление односложных лексем, в то время как письменная речь тяготеет к употреблению двуслогов. Одновременно возвышенный поэтический язык тяготеет к использованию однослогов — это является наследием древнекитайского языка вэньяня, где большая часть лексем была односложной [Féng 2009, 2015].

Наследием вэньяня в современном языке служит и целый ряд устойчивых сочетаний, в которых оба слова являются односложными. Такие словосочетания активно употребляются в современном языке, в том числе и в разговорной речи, но являются частично лексикализованными, так как входящие в них компоненты обладают весьма ограниченной самостоятельной сочетаемостью. В нашей выборке они наиболее характерны для устаревшего генерического предиката 落 *luò* ‘падать’ (*Раздел 2.1.2*).

В этой статье мы ставим перед собой следующие задачи:

1) подробное описание односложных и двусложных лексем, относящихся к семантическому полю падения, в современном китайском языке;
2) анализ внутренней структуры двусложных лексем в связи с их типом значения (прямые / переносные) и их стилистической маркированностью (разговорные / книжные);
3) обобщение характерных черт лексической системы глаголов падения современного китайского языка.

1.2. Сбор данных

Для сбора данных мы использовали анкетирование носителей по специально разработанным в Московской лексико-типологической группе (MLexT) анкетам, работу со словарями (переводными, толковыми и синонимическими), и корпусами.

Все примеры были проверены китайским соавтором статьи Цян Сы 墙斯, в необходимых случаях были сделаны сокращения или изменения. Поскольку примеры получены в результате работы с анкетой или отредактированы носителем, источник для каждого примера мы не указываем.

При отборе лексем для нас важно было, чтобы значение падения профилировалось глаголом, а не попадало в пресуппозицию. Например, русский глагол *разбить(ся)* подразумевает разрушение объекта — причем часто именно в результате падения (*яичко упало и разбилось*; *сестренка разбила вазу*), но значение падения не является для него основным, ср., например, *разбить руки в кровь (о боксерскую грушу), разбиться в автокатастрофе*, где основным компонентом толкования является высокая скорость перемещения и большая сила столкновения, которая ведет к разрушению объекта. Поскольку падение, как правило, также характеризуется высокой скоростью перемещения, а иногда и большой силой столкновения (что нередко приводит к повреждению объекта), эти значения оказываются достаточно близки между собой. Тем не менее их необходимо различать, поскольку точность толкования рассматриваемых лексем является ключевым моментом при сопоставлении данных разных языков. Кроме того, то, какая часть семантики слова составляет пресуппозицию, а какая — ассерцию, напрямую влияет на развитие переносных значений, которые также интересуют нас с типологической точки зрения.

В итоговую выборку попали односложные лексемы 掉 *diào* ‘падать’ (генерический предикат), 落 *luò* ‘падать’ (устаревший генерический предикат), 坠 *zhuì* ‘упасть с большой высоты’, 滴 *dī* ‘капать’, 洒 *sǎ* ‘рассыпаться, разбрызгиваться’, 降 *jiàng* ‘выпадать (об осадках)’, 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’, 塌 *tā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’, 陷 *xiàn* ‘провалиться’, а также лексемы, попадающие на периферию рассматриваемого семантического поля, — 摔 *shuāi* ‘упасть и получить повреждения’, 栽 *zāi* ‘падать вверх ногами’, 跌 *diē* ‘падать (о человеке)’ и 下 *xià* — глагол с общим значением ‘двигаться вниз’.

При отборе двусложных лексем мы руководствовались их частотностью и основным значением. Из выборки были исключены лексемы, которые встречаются реже, чем 0,5 раза на миллион лексем по статистике корпуса Sketch Engine www.sketchengine.eu (например, 零落 *língluò* ‘осыпаться’, 陨落 *yǔnluò* ‘упасть с неба’, 崩落 *bēngluò* ‘обрушиться’), а также те, которые передают только переносные значения, которые мы считаем связанными с полем падения, но редко или никогда не употребляются в прямых значениях, для описания физического падения, как например, 陷落 *xiànluò* ‘пасть (о крепости)’, 堕落 *duòluò* ‘пасть, впасть в заблуждение’. Одной из долгосрочных задач проекта MLexT является выявление типологически релевантных

связей между прямыми и переносными значениями, а эти связи можно проследить только в том случае, если лексема передает как прямые, так и переносные значения.

Из двусложных лексем в выборку попали 掉落 *diàoluò* ‘падать’ (генерический предикат), 坠落 *zhuìluò* ‘падать с большой высоты’, 脱落 *tuōluò* ‘отпадать’, 散落 *sànluò* ‘упасть и рассыпаться’, 洒落 *sǎluò* ‘упасть и рассыпаться’, 降落 *jiàngluò* ‘выпадать (об осадках)’, 倒塌 *dǎotā* ‘разрушаться (о вертикально ориентированном объекте)’, 崩塌 *bēngtā* ‘разрушаться (о крупном объекте)’, 坍塌 *tāntā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’ и 塌陷 *tāxiàn* ‘проваливаться’.

1.3. Представление данных

Для семантического поля падения наиболее значимыми с типологической точки зрения (то есть часто описываемыми специальными лексемами) являются ситуации **падения сверху** и падения вертикально ориентированного объекта (далее — **потеря вертикальной ориентации**). Ситуации **(от)падения частей объекта** и его **разрушения** можно отнести к периферии данного семантического поля, так как в их стратегиях лексикализации наблюдается большая вариативность, и часто они описываются лексемами из других семантических полей. Точкой отсчета при падении в данных случаях является сам объект (некоторые его части «падают» относительно остальных частей). [Мустакимова, Кузьменко 2015, Reznikova, Vyrenkova 2015].

Внутри этих четырех прототипических ситуаций, для обозначения которых в разных языках часто имеется отдельное слово, то есть фреймов, в терминологии MLexT [Рахилина, Резникова 2013, Rakhilina, Reznikova, 2016], выделяются микрофреймы — частные ситуации падения (падение человека, выпадение осадков, падение капель и под.). Для наглядности мы представим данные по всем четырем фреймам в табличном виде (см. *Таблицы 1–4*), а для обозначения микрофреймов используем типичных участников ситуаций падения.

Некоторые микрофреймы, как, например, ‘падение листьев, плодов’ с типологической точки зрения занимают промежуточное положение между ситуациями падения с высоты и ситуациями отделения частей объекта и в разных языках могут концептуализироваться по-разному. В китайском языке для удобства изложения мы относим их к фрейму падения с высоты. К этому же фрейму тяготеют и такие

особые микрофреймы, как ‘выпадение осадков’, ‘падение капель’ и ‘падение текучих / сыпучих тел’.

Таблица 1. Фрейм ‘падение с высоты‘

Table 1. “Falling from above” frame

Падение с высоты						
человек	единичный неодушевленный объект (чашка, книга)	множественные неодушевленные предметы (осколки, обломки)	капли	сыпучие вещества	листья, плоды, лепестки	осадки

Заметим, что падение капель и выпадение осадков представляют собой разные ситуации, ср., например, их разное кодирование в русском: *капли падают,* но *дождь идет*.

Таблица 2. Фрейм ‘потеря вертикальной ориентации’

Table 2. “Loss of vertical orientation” frame

Потеря вертикальной ориентации	
человек	дерево, столб

Внутри фрейма ‘потеря вертикальной ориентации’ в современном китайском языке дополнительных противопоставлений не наблюдается. В статье мы рассмотрим ситуации падения одушевленного и неодушевленного объектов.

Таблица 3. Фрейм ‘открепление, отпадение’

Table 3. “Detachment” frame

Открепление, отпадение		
прикрепленные предметы (колесо машины, пуговица)	зубы, волосы	хвост

В китайском языке фрейм ‘открепление, отпадение’ тесно примыкают к фрейму ‘падение с высоты’ и описываются одними и теми же лексемами, поэтому мы отмечаем их одним и тем же цветом.

Таблица 4. Фрейм ‘Падение-разрушение’
Table 4. “Falling and distruction” frame

Падение-разрушение			
потолок	**обрушение опорной поверхности (пол, лед)**	**обрушение горы, берега**	**разрушение здания**

К этому фрейму относятся ситуации разрушение цельного объекта, когда происходит отделение и падение вниз некоторой его части или всего объекта по частям. Микрофрейм ‘потолок’ занимает промежуточное положение между ‘падением-разрушением’ и ‘отделением частей’, потому что потолок часто воспринимается как часть комнаты, а не как отдельный объект.

Далее мы рассмотрим основные и периферийные односложные лексемы, а затем перейдем к анализу двуслогов и выводам о структуре семантического поля падения в китайском языке.

2. Односложные лексемы

2.1. Основные односложные лексемы

2.1.1. 掉 *diào* ‘падать’: генерический предикат

掉 *diào* является в китайском языке одной из основных лексем для передачи значения падения, особенно широкое распространение эта лексема имеет в разговорной речи. Ситуации, в которых она может употребляться, в схематическом виде можно представить следующим образом (*Таблица 5*, с. 905).

Из таблицы можно видеть, что 掉 *diào* используется практически во всех ситуациях падения с высоты, за исключением падения осадков. Это исключение довольно частотное с типологической точки зрения, микрофрейм выпадения осадков вообще занимает особое положение в системе глаголов падения. Например, в русском для обозначения падения осадков используется лексема движения *идти*, а в английском это значение передается отыменным глаголом (*to rain, to snow*).

Тем не менее 掉 *diào* может использоваться при описании отдельных падающих капель (дождь, слезы, кровь, пот).

Таблица 5. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 掉 *diào* ‘падать’ (1)
Table 5. Microframes, covered by 掉 *diào* ‘to fall’ (1)

Падение с высоты						
человек	**единичный неодушевленный объект (чашка, книга)**	**множественные неодушевленные предметы (осколки, обломки)**	**капли**	**сыпучие вещества**	**листья, плоды**	**осадки**

(1) 天 上 **掉** 下 几 滴 雨。
tiān shàng ***diào*** *xià jǐ dī yǔ*
небо верх падать вниз несколько капля дождь
‘С неба упало несколько капель дождя’.

Чтобы проиллюстрировать *Таблицу 5*, приведем примеры употребления 掉 diào, соответствующие другим микрофреймам:

(2) 一 名 民工 不慎 从 五楼 **掉**
yī míng míngōng búshèn cóng wǔlóu ***diào***
один CLF рабочий неосторожно с 5 этаж падать
了 下来。
le xiàlái
MOD DIR
‘Один работник по неосторожности упал с пятого этажа’.

(3) 蜜蜂 **掉** 在 蜘蛛网 里。
mìfēng ***diào*** *zài zhīzhūwǎng lǐ*
пчела падать в паутина внутри
‘Пчела упала в паутину’.

(4) 成熟 的 椰子 **掉** 在 了 我 的
chéngshú de yēzi ***diào*** *zài le wǒ de*
спелый ATR кокос падать в MOD я ATR
头 上
tóu shàng
голова сверху
‘Спелый кокос упал мне на голову’.

(5) 我 的 眼泪 忍不住 **掉** 了 下来
wǒ *de* *yǎnlèi* *rěn bu zhù* ***diào*** *le* *xiàlái*
я ATR слеза не вытерпеть падать MOD DIR
‘Я не смог сдержать слезы, и они упали’.

(6) 墙 上 的 土 沙沙 往 下 **掉**
qiáng *shàng* *de* *tǔ* *shāshā* *wǎng* *xià* ***diào***
вал сверху ATR земля ONOM по направлению вниз падать
‘Земля с вала сыпется вниз с шумом’.

(7) 如果 不 及时 收割，
rúguǒ *bù* *jíshí* *shōugē*
если не своевременно собирать урожай
麦粒 就 会 **掉** 在 地 里
màilì *jiù* *huì* ***diào*** *zài* *dì* *lǐ*
зерно сразу мочь падать в земля внутри
‘Если вовремя не собрать урожай, зерна упадут в землю’.

Помимо фрейма ‘падение с высоты’, 掉 *diào* используется также в ситуациях отделения частей и периферийных ситуациях разрушения (*Таблица 6*).

Таблица 6. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 掉 *diào* ‘падать’ (2)
Table 6. Microframes, covered by 掉 *diào* ‘to fall’ (2)

отделение частей			**разрушение**			
прикрепленные предметы (колесо машины)	**волосы, зубы**	**хвост**	**потолок**	**обрушение опорной поверхности (пол, лед)**	**обрушение горы, берега**	**разрушение здания**

掉 *diào* полностью покрывает фрейм отделения частей (волосы, зубы, хвост), а также описывает один из промежуточных микрофреймов — падение потолка. В ситуациях провала опорной поверхности он применяться не может, поскольку для 掉 *diào* основным является значение падения сверху вниз.

(8) 你 看， 你 扣子 **掉** 了！
*nǐ kàn nǐ kòuzi **diào** le*
ты смотреть ты пуговица падать MOD
‘Смотри, у тебя пуговица отвалилась!’

(9) 奶奶 的 头发 已经 **掉** 了 很多。
*nǎinai de tóufa yǐjīng **diào** le hěn duō*
бабушка ATR волосы уже падать MOD очень много
‘У бабушки уже выпало много волос’.

(10) 爷爷 的 牙齿 **掉** 光 了。
*yéye de yáchǐ **diào** guāng le*
дедушка ATR зубы падать чистый MOD
‘У дедушки выпали все зубы’.

(11) 壁虎 的 尾巴 **掉** 了 还 能 再
*bìhǔ de wěiba **diào** le hái néng zài*
геккон ATR хвост падать MOD еще может опять
长 出来
zhǎng chūlái
расти DIR
‘Если хвост у геккона отвалится, может вырасти заново’.

(12) （我们）路过 餐厅 时，
(wǒmen) lùguò cāntīng shí
(мы) проходить мимо ресторан когда
发现 天花板 已经 **掉** 下来 了。
*fāxiàn tiānhuābǎn yǐjīng **diào** xiàlái le*
заметить потолок уже падать DIR MOD
‘Когда мы проходили мимо ресторана, увидели, что потолок уже обвалился’.

Интересной синтаксической особенностью 掉*diào* является его лабильность: наряду с непереходными употреблениями, о которых мы только что говорили (падающий предмет выступает в роли подлежащего и появляется перед 掉 *diào*), он может также употребляться в качестве переходного глагола в значении ‘ронять’ (слово, обозначающее падающий предмет появляется после 掉 *diào*). Такая мена конструкций возможна только для прототипических объектов типа капли, волосы и зубы, для которых падать, в некотором смысле, естественно. Сравним:

(13а) 他 在 **掉** 眼泪。
tā zài ***diào*** *yǎnlèi*
он PRG падать Слеза
‘Он роняет слезы’.

(13а′) 眼泪 **掉** 下来。
yǎnlèi ***diào*** *xiàlái*
слеза падать DIR
‘Слезы капают’.

(13б) 我 **掉** 牙 了。
wǒ ***diào*** *yá* *le*
я падать зуб MOD
‘У меня выпал зуб’. (SVO)

(13б′) 我 牙 **掉** 了。
wǒ *yá* ***diào*** *Le*
я зуб падать MOD
‘У меня выпал зуб’. («Зуб» выступает в роли подлежащего)

В других микрофреймах (падение человека, предмета с возвышения, потолка…) 掉 *diào* не может появляться в позиции перед словом, обозначающим падающий предмет:

(13в) *桌上 **掉** 杯子 了。
zhuō shàng ***diào*** *bēizi* *le*
стол LOC падать кружка MOD
*‘Со стола упала кружка’.

Это связано именно с ограничением на употребление синтаксической конструкции, с точки зрения лексической сочетаемости ограничений нет: как мы уже видели (ср. примеры (2)–(12)) 掉 diào может описывать почти все ситуации падения:

(13в′) **桌上** 的 杯子 **掉** 了。
zhuō shàng *de* *bēizi* ***diào*** *le*
стол LOC ATR кружка падать MOD
‘Кружка, которая на столе, упала. / Со стола упала кружка’.

Итак, использование переходной конструкции (слово, обозначающее падающий предмет, появляется после 掉 *diào*) возможно в ситуациях естественного падения, связанного с нормальным порядком вещей, но не в ситуациях, когда падение происходит неожиданно.

2.1.2. 落 *luò* ‘падать’: устаревший генерический предикат

Сфера употребления 落 luò во многом совпадает с 掉 *diào*: 落 *luò* также является центральной лексемой поля падения, только архаичной. В нормативном языке путунхуа 掉 *diào* ее вытесняет, что можно видеть по ограниченности сочетаемости 落 *luò* — это устоявшиеся словосочетания с такими словами, как слезы, цветы, листья, снег, дождь или снаряды. Падение предметов повседневного обихода — кружка со стола, шапка с головы, отвалившаяся пуговица — описывается с помощью 掉*diào*. Тем не менее полной замены 落 *luò* на 掉 *diào* не произошло, и в некоторых контекстах (например, выпадение снега и дождя) может использоваться только 落 *luò*, но не 掉 *diào*. Сочетание с листьями и цветами у 落 *luò* тоже более частотны. Так, в корпусе Пекинского университета CCL 叶 ‘листья’ + 落*luò* встречаются 832 раза, а 叶 ‘листья’ + 掉 *diào* — только 175.

В табличном виде эту информацию можно представить так *(Таблица 7)*.

Таблица 7. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 落 *luò* ‘падать’

Table 7. Microframes, covered by 落 *luò* ‘to fall’

Падение с высоты						
человек	**единичный неодушевленный объект (чашка, книга)**	**множественные неодушевленные предметы (осколки, обломки)**	**капли**	**сыпучие вещества**	**листья, плоды**	**осадки**

Примечание: более светлая штриховка отражает меньшую частотность соответствующих сочетаний с 落 *luò* по сравнению с 掉 *diào*.

В ситуациях отделения частей в современном языке 落 *luò* самостоятельно уже не употребляется, хотя и сохранился в составе некоторых двуслогов с этим значением, например, 脱落 tuōluò, ‘отпасть, отвалиться’ (см. *Раздел 3.2*).

Примеры употребления однослога 落 *luò* в современном языке следующие:

(14) 一 失足， 就 会 **落** 进 无底
yī *shīzú* *jiù* *huì* ***luò*** *jìn* *wúdǐ*
один поскользнуться сразу мочь падать входить бездонный
深渊。
shēnyuān
пропасть
‘Стоит только поскользнуться, и упадешь в бездонную пропасть’.

(15) 牛顿 偶 见 苹果 **落** 地，
niúdùn *ǒu* *jiàn* *píngguǒ* ***luò*** *dì*
Ньютон случайно видеть яблоко падать земля
发现 了 万有引力。
fāxiàn *le* *wàn yǒu yǐn lì*
обнаружить MOD закон всемирного тяготения
‘Ньютон случайно увидел падение яблока на землю и открыл закон всемирного тяготения’.

(16) 炮弹 当年 **落** 在 我 的 防护所
pàodàn *dāngnián* ***luò*** *zài* *wǒ* *de* *fánghùsuǒ*
снаряд в тот год падать в я ATR убежище
门 上。
mén *shàng*
дверь сверху
‘Тогда снаряд упал на дверь моего убежища’.

(17) 一 块 火星 陨石 于 13000 年 前
yī *kuài* *huǒxīng* *yǔnshí* *yú* *nián* *qián*
один CLF Марс метеорит в год назад
落 到 地球
luò *dào* *dìqiú*
падать достигать Земля
‘Метеорит с Марса упал на Землю 13 тыс. лет назад’.

(18) 他 情不自禁 地 **落** 了 泪。
tā *qíng bù zìjīn* *de* ***luò*** *le* *lèi*
он не мочь сдержаться ATR падать MOD слеза
‘Он, не сдержавшись, уронил слезу’.

(19) 墙 上 一 处 泥灰 簌簌
qiáng *shàng* *yī* *chù* *níhuī* *sùsù*
стена сверху один место мергель ONOM
落 下。
luò *xià*
падать вниз
‘На стене в одном месте с шорохом осыпается мергель (вид глиняного покрытия)’.

(20) 当 他 指挥 乐队 时，
dāng *tā* *zhǐhuī* *yuèduì* *shí*
когда он управлять оркестр время
花瓣 纷纷 **落** 到 脚 下
huābàn *fēn fēn* ***luò*** *dào* *jiǎo* *xià*
лепестки цветов один за одним падать достигать нога внизу
‘Когда он дирижировал оркестром, лепестки один за одним падали к ногам’.

(21) 昨天 夜里 **落** 了 一 场 雨。
zuótiān *yèlǐ* ***luò*** *le* *yī* *chǎng* *yǔ*
вчера ночью падать MOD один CLF дождь
‘Вчера ночью прошел дождь’.

2.1.3. 坠 *zhuì* ‘упасть с большой высоты’ (письм.)

坠 *zhuì* ‘упасть с большой высоты’ является примечательным с типологической точки зрения предикатом, поскольку именно специфика употребления этого глагола заставила нас ввести параметр, который раньше не фигурировал в анкете MLexT и не был обнаружен в имевшейся тогда выборке языков, — а именно, дистанцию, так сказать, дальность падения. Дело в том, что этот глагол описывает падение с большого возвышения (горный пик, высотное здание, падение из ситуации полета) или на большое расстояние вниз (падение в пропасть, с обрыва), и поэтому часто сочетается с такими объектами, как самолет, птица, небесные тела, человек.

坠 *zhuì* используется в основном в письменном языке и наиболее часто встречается в новостных сводках, научных работах и литературных произведениях, практически не употребляясь в языке повседневного обихода.

(22) 一 架 法国 飞机 **坠** 入
yī *jià* *fǎguó* *fēijī* ***zhuì*** *rù*
один CLF Франция самолет падать входить
亚得里亚海。
yàdélǐyàhǎi
Адриатическое море
‘Один французский самолет упал в Адриатическое море’.

(23) 大约 在 公元 1020 年， 有 个 英国人
dàyuē *zài* *gōngyuán* *nián* *yǒu* *gè* *yīng guórén*
около в н. э. год иметься CLF англичанин
叫 奥利弗 双臂 系 上 了 “鸟翅”，
jiào *àolìfú* *shuāng bì* *jì* *shàng* *le* *niǎochì*
звать Оливер два плеча привязать сверху MOD птичьи крылья
扑腾 了 二百 多 米 **坠** 了 下来，
pūteng *le* *èr bǎi* *duō* *mǐ* ***zhuì*** *le* *xiàlái*
трепыхаться MOD 200 много м падать MOD спускаться
结果 跌 断 了 双臂 和 双腿。
jiéguǒ *diē* *duàn* *le* *shuāng bì* *hé* *shuāng tuǐ*
результат падать ломать MOD два плеча и две ноги
‘Примерно в 1020 году н. э. англичанин по имени Оливер привязал к рукам «птичьи крылья» и, пролетев более двухсот метров, упал и в результате сломал руки и ноги’.

2.1.4. 滴 *dī* ‘капать’

Исходно 滴 *dī* является существительным со значением ‘капля’ (泪滴 *lèidī* капля слез), которое может также выступать в роли счетного слова (一滴水*yì dī shuǐ* одна капля воды). В глагольном значении 滴 *dī* описывает падение капель жидкости (*Таблица 8*, с. 913).

(24) 汗水 直 往下 **滴**。
hàn shuǐ *zhí* *wǎng xià* ***dī***
пот прямой вниз капать
‘Пот прямо(-таки) капает вниз’.

(25) 鲜血 从 他 的 舌尖 **滴** 了 下来。
xiān xuè *cóng* *tā* *de* *shéjiān* ***dī*** *le* *xiàlái*
кровь из он ATR кончик языка капать MOD вниз
‘Кровь закапала с кончика его языка’.

Таблица 8. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 滴 *dī* ‘капать’
Table 8. Microframes, covered by 滴 *dī* ‘to drop’

Падение с высоты						
человек	**единичный неодушевленный объект (чашка, книга)**	**множественные неодушевленные предметы (осколки, обломки)**	**капли**	**сыпучие вещества**	**листья, плоды**	**осадки**

(26) 王英 看 着 周延 的 信，
wáng yīng *kàn* *zhe* *zhōu yán* *de* *xìn*
Ван Ин смотреть PRG Чжоу Янь ATR письмо
眼泪 **滴** 到 纸 上。
yǎnlèi ***dī*** *dào* *zhǐ* *shàng*
слеза капать достигать бумага сверху
‘Ван Ин смотрел на письмо Чжоу Янь, и слезы капали на бумагу’.

2.1.5. 洒 *sǎ* ‘рассыпаться, разбрызгиваться’

洒 *sǎ* передает значение падения с последующим распространением. Это могут быть множественные предметы (жемчужины, лепестки), а могут быть сыпучие или текучие вещества (жидкости, соль, песок, пыль) *(Таблица 9*, с. 914*)*.

Значение распространения, присущее 洒 *sǎ*, хорошо объясняет естественность и частотность комбинаций этого однослога с такими лексемами и словосочетаниями, как 满 *mǎn* ‘полный’, 遍 *biàn* ‘целиком’, 一地 *yīdì* ‘весь пол’, 到处 *dàochù* ‘повсюду’.

(27) 烟袋 从 他 手 里 掉落 下来，
yān dài *cóng* *tā* *shǒu* *lǐ* *diàoluò* *xiàlái*
трубка из он рука внутри падать вниз
烟面 **洒** 到 炕席 上。
yān miàn ***sǎ*** *dào* *kàngxí* *shàng*
пепел рассыпаться достигать циновка сверху
‘Трубка упала из его рук, и пепел рассыпался на циновку’.

Таблица 9. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 洒 *sǎ* ‘рассыпаться, разбрызгиваться’

Table 9. Microframes, covered by 洒 *sǎ* ‘to sprinkle’

Падение с высоты						
человек	**единичный неодушевленный объект (чашка, книга)**	**множественные неодушевленные предметы (осколки, обломки)**	**капли**	**сыпучие вещества**	**листья, плоды**	**осадки**

(28) 天 上 又 **洒** 了 几 滴
tiān shàng yòu ***sǎ*** *le jǐ dī*
небо сверху опять рассыпаться MOD несколько капля
雨点。
yǔdiǎn
дождевая капля
‘С неба опять разбрызгалось несколько капель дождя’.

(29) 我 用 颤抖 的 手 拆开 邮包，
wǒ yòng chàndǒu de shǒu chāikāi yóubāo
я использовать трястись ATR рука открыть посылка
葵花籽 **洒** 了 一 地。
kuíhuāzǐ ***sǎ*** *le yī dì*
семечки рассыпаться MOD один пол
‘Я трясущимися руками открыл посылку, семечки рассыпались по всему полу’.

(30) 他 把 盐罐 抱 起来 摔 了，
tā bǎ yánguàn bào qǐlái shuāi le
он BA солонка схватить поднять бросить MOD
盐 白花花 **洒** 了 一 地。
yán báihuāhuā ***sǎ*** *le yī dì*
соль ослепительно-белый рассыпаться MOD один пол
‘Он схватил солонку и бросил, соль ослепительно-бело засыпала весь пол’.

Заметим, что изначально 洒 *sǎ* являлся ***переходным*** глаголом со значением ‘распылять, разбрасывать’, и это переходное значение сохранилось до сих пор, например: 洒香水 *sǎ xiāngshuǐ* ‘распылять духи’, 洒种子 *sǎ zhǒngzi* ‘разбрасывать семена’, 洒盐 *sǎ yán* ‘рассыпать соль (солить)’, 洒骨灰 *sǎ gǔhuī* ‘развеять прах’.

2.1.6. 降 *jiàng* ‘выпадать (об осадках)’ (письм.)

降 *jiàng* в путунхуа передает значение выпадения снега, дождя, града и других осадков. Обычно он используется в научно-технических текстах (с особой стилистической окраской), прогнозах погоды и новостных сводках (*Таблица 10*).

Таблица 10. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 降 *jiàng* ‘выпадать (об осадках)’

Table 10. Microframes, covered by 降 *jiàng* ‘to fall down (of precipitation)’

Падение с высоты						
человек	**единичный неодушевленный объект (чашка, книга)**	**множественные неодушевленные предметы (осколки, обломки)**	**капли**	**сыпучие вещества**	**листья, плоды**	**осадки**

Более частотным является употребление 降 *jiàng* в конструкции перед объектом. Так, сочетание 降 *jiàng* + 雨 *yǔ* ‘дождь’ / 雪 *xuě* ‘снег’ / 冰雹 *bīngbáo* ‘град’ значительно частотнее, чем 雨 *yǔ* ‘дождь’ / 雪 *xuě* ‘снег’ / 冰雹 *bīngbáo* ‘град’ + 降 *jiàng*”.

降雨量 *jiàngyǔliàng* (букв. падать-дождь-количество) и 降水量 *jiàngshuǐliàng* (букв. падать-вода-количество) являются лексикализованными терминами со значением ‘количество осадков’.

降 *jiàng* чаще описывает выпадение большого количества осадков, что видно, например, по частотности в корпусе Пекинского университета CCL:

降 *jiàng* + 大雨 *dàyǔ* ‘сильный дождь’ — 392 вхождения

降 *jiàng* + 暴雨 *bàoyǔ* ‘грозовой дождь’ — 1175 вхождений

降 *jiàng* + 小雨 *xiǎoyǔ* ‘небольшой дождь’ — 24 вхождения

降 *jiàng* + 大雪 *dàxuě* ‘сильный снег’ — 260 вхождений
降 *jiàng* + 小雪 *xiǎoxuě* ‘небольшой снег’ — 8 вхождений

(31)

平凉	曾	**降**	过	一	次	大冰雹
píngliáng	*céng*	***jiàng***	*guò*	*yī*	*cì*	*dà bīngbáo*
Пинлян	раньше	падать	PST	один	раз	большой град

最	大	的	一	颗	竟	达	50
zuì	*dà*	*de*	*yī*	*kē*	*jìng*	*dá*	
самый	большой	ATR	один	CLF	внезапно	достигать	

多	千克	重。
duō	*qiān kè*	*zhòng*
много	грамм	тяжелый

‘В Пинляне выпадал крупный град, самая большая градина весила больше 50 грамм’.

(32)

农民们	看到	天	**降**	大雨，
nóngmínmen	*kàndào*	*tiān*	***jiàng***	*dàyǔ*
крестьяне	видеть	небо	падать	сильный дождь

高兴	得	了不得
gāoxìng	*dé*	*liǎo bu dé*
радостный	EV	невозможно

‘Крестьяне увидели, что с неба льется сильный дождь, обрадовались до невозможности’.

(33)

大气水	在	适宜	的	条件	下	又
dàqìshuǐ	*zài*	*shìyí*	*de*	*tiáojiàn*	*xià*	*yòu*
атмосферная вода	в	подходящий	ATR	условие	внизу	опять

凝结	为	雨雪	**降**	到	地面
níngjié	*wéi*	*yǔxuě*	***jiàng***	*dào*	*dìmiàn*
объединять	делать	дождь снег	падать	достигать	земля

或	海洋。
huò	*hǎiyáng*
или	океан

‘Атмосферная вода при соответствующих условиях опять конденсируется в дождь или снег и выпадает на землю или в океан’.

Хотя 降 *jiàng* используется для описания выпадения осадков, нельзя сказать, что в его семантику входят пассивность и неконтролируемость. Основным компонентом его значения является быстрое движение по прямой сверху вниз, так что его можно встретить и в контекстах намеренного движения по такой траектории одушевленными существами.

(34) 一 只 飞鸟 从 天 而 **降**。
yī *zhī* *fēiniǎo* *cóng* *tiān* *ér* ***jiàng***
один CLF птица из небо и падать
‘Птица полетела резко вниз (и опустилась на землю)’.

2.1.7. 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’

倒 *dǎo* является основным глаголом для передачи значения потери вертикальной ориентации, т. е. ситуации перехода вертикально ориентированного объекта в горизонтальное положение и разрушения отдельного вертикально ориентированного здания. 倒*dǎo* нечувствителен к параметру одушевленности и может описывать падение как одушевленных (людей, лошадей, коров), так и неодушевленных субъектов: деревьев, флагштоков, бутылок и т. д. (*Таблица 11*).

Таблица 11. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’ (1)
Table 11. Microframes, covered by 倒 *dǎo* ‘to fall (of vertically oriented object)’ (1)

Потеря вертикальной ориентации	
человек	**дерево, столб**

(35) 兵士 重重地 **倒** 在 了 地上
bīngshì *zhòngzhòng de* ***dǎo*** *zài* *le* *dìshàng*
солдат тяжелый тяжелый ATR падать LOC MOD земля LOC
‘Солдат тяжело рухнул на землю’.

(36) 油瓶子 **倒** 了 他 都 不 扶 一下。
yóu píngzi ***dǎo*** *le* *tā* *dōu* *bù* *fú* *yíxià*
бутылка с маслом падать MOD он все не поддержать слегка
‘Бутылка с маслом опрокинулась, а он даже не поддержал ее’.

(37) 道路 两旁 的 树 全 都
dào lù *liǎng páng* *de* *shù* *quán* *dōu*
дорога две стороны ATR деревья полностью все
倒 了。
dǎo *le*
падать MOD
‘Деревья по сторонам дороги все упали’.

Кроме того, 倒 *dǎo* может описывать и один из типичных микрофреймов ‘падения-разрушения’, разрушение зданий (*Таблица 12*).

Таблица 12. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’ (2)

Table 12. Microframes, covered by 倒 *dǎo* ‘to fall (of vertically oriented object)’ (2)

Разрушение			
потолок	**обрушение опорной поверхности (пол, лед)**	**обрушение горы, берега**	**разрушение здания**

При этом 倒 *dǎo* сочетается только со словами, обозначающими отдельно стоящие высокие постройки, такие как многоэтажка, крепостная стена, пагода. Здесь прослеживается прямая связь со значением 倒 *dǎo* ‘потеря вертикальной ориентации’. Действительно, для описания разрушения, например, моста, 倒 *dǎo* не годится: в этом случае употребляется однослог 塌 *tā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’ или двуслог 坍塌 *tāntā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’.

(38) 这 栋 危楼 看上去 快要
zhè *dòng* *wēilóu* *kàn shàngqù* *kuàiyào*
это CLF аварийная постройка на вид скоро
倒 了。
dǎo *le*
падать MOD
‘Это аварийная постройка, того и гляди рухнет’.

Важной особенностью 倒 *dǎo* является то, что он может использоваться не только независимо, но и в качестве результативного глагольного компонента (подобие сериальной глагольной конструкции V1V2), передавая значение результата некоторой ситуации. 倒 *dǎo* всегда используется в позиции V2 и встречается, например, в таких сочетаниях, как 撞倒 *zhuàngdǎo* (букв. ‘врезаться-упасть’) ‘упасть в результате столкновения с каким-либо объектом’, 晕倒 *yūndǎo* (букв. ‘голова закружилась-упасть’) ‘упасть в обморок’, 刮倒 *guādǎo* (букв. ‘ветер дует — упасть’) ‘упасть из-за того, что сдуло ветром’ (39). Можно заметить, что в подобных глагольных комплексах на первом месте (в позиции V1) выступает глагол со значением причины падения, а глагол со значением результата — собственно падения (倒 *dǎo*) в позиции V2.

Эта особенность будет важна для нас при обсуждении периферийных лексем поля падения 摔 *shuāi* ‘упасть и получить повреждения’, 栽 *zāi* ‘падать вверх ногами’, 跌 *diē* ‘падать (о человеке)’.

Сочетания с 倒 *dǎo* в качестве результативного компонента часто используются в конструкциях с выносом объекта вперед с помощью специального предлога 把 *bǎ*:

(39) 大风 把 树 刮 **倒** 了
dàfēng *bǎ* *shù* *guā* ***dǎo*** *le*
большой ветер BA дерево дуть падать MOD
‘Сильный ветер дерево повалил’.

2.1.8. 塌 *tā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’

Лексема 塌 *tā* описывает большое количество рефлексивных и пограничных ситуаций разрушения, таких как падение вертикально ориентированного здания, падение потолка, проседание пола, провал несущей поверхности, обвалы гор и берегов рек (*Таблица 13*). Сфера его употребления в этом значении оказывается намного шире, чем у рассмотренного выше 倒 *dǎo*. Во-первых, у него меньше ограничений на субъект разрушения, во-вторых, он может описывать также частичное разрушение, что было невозможно для 倒 *dǎo*.

Таблица 13. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 塌 *tā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’
Table 13. Microframes, covered by 塌 *tā* ‘to collapse’

Разрушение			
потолок	**обрушение опорной поверхности (пол, лед)**	**обрушение горы, берега**	**разрушение здания**

Можно видеть, что 塌 *tā* описывает все микрофреймы падения-разрушения. При этом в ситуациях разрушения вертикально ориентированных построек, они с 倒 *dǎo* оказываются взаимозаменяемыми:

(40) 我 觉得 房子 要 **塌** / **倒** 了，
wǒ *juéde* *fángzi* *yào* ***tā*** / ***dǎo*** *le*
я думать здание должен обвалиться / падать MOD

拼命	向	门口	跑。
pīnmìng	*xiàng*	*ménkǒu*	*pǎo*
изо всех сил	по направлению	выход	бежать

‘Мне показалось, что здание сейчас рухнет, и я изо всех сил побежал к выходу’.

С синтаксической точки зрения, у 塌 *tā* и 倒 *dǎo* тоже много общего: 塌 *tā* тоже может выступать в результативных глагольных конструкциях типа V1V2 в позиции результативного компонента. При этом для него также достаточно частотными оказываются и переходные употребления:

(41)

洪水	冲	**塌**	了	堤坝，
hóngshuǐ	*chōng*	***tā***	*le*	*dībà*
паводок	ударять	обвалиться	MOD	дамба

水灾	反而	更	凶	了。
shuǐzāi	*fǎnér*	*gèng*	*xiōng*	*le*
наводнение	напротив	больше	злой	MOD

‘Поток воды обрушил дамбу, и наводнение стало еще сильнее’.

Когда необходимо подчеркнуть активное воздействие на объект разрушения, 塌 *tā* используется в конструкции с выносом объекта в позицию перед глаголом с помощью специального предлога 把 *bǎ*. В таких примерах 塌 *tā* выступает в позиции результативного компонента, т. е. описывает тот результат, который имело действие, соответствующее первому глаголу, а именно разрушение. Это служит дополнительным аргументом в пользу того, что значение разрушения является для 塌 *tā* основным.

(42)

用	炸药	把	山崖	炸	**塌**。
yòng	*zhàyào*	*bǎ*	*shānyá*	*zhà*	***tā***
использовать	порох	BA	обрыв	взорвать	обвалиться

‘С помощью пороха обрыв взорвали и обвалили’.

Однако, как уже отмечалось, сочетаемость 塌 *tā* шире, чем у 倒 *dǎo* — его можно считать основным предикатом для всех ситуаций рефлексивного падения-разрушения, в то время как 倒 *dǎo* описывает только узкий класс разрушения вертикально ориентированных объектов (благодаря смежности этих ситуаций с ситуацией падения вертикально ориентированного объекта, которая является для него основной). Поэтому в следующих примерах замена 塌 *tā* на 倒 *dǎo* невозможна:

(43) 天花板 突然 **塌** 了 一 块
tiānhuābǎn tūrán ***tā*** *le yī kuài*
потолок внезапно обвалиться MOD один кусок
‘От потолка неожиданно отвалился кусок’.

(44) 脚 下 踩 的 那 地方 一下子
jiǎo xià cǎi de nà dìfāng yíxiàzi
нога внизу наступить ATR тот место сразу
塌 了。
tā *le*
обвалиться MOD
‘Место, на которое наступил, сразу провалилось’.

2.1.9. 陷 *xiàn* ‘провалиться’

陷 *xiàn* является специализированной лексемой, передающей значение провала опорной поверхности. Она описывает как собственно провал опорной поверхности (как, например, русск. *лед провалился*), так и метонимически смежное значение провала субъекта в результате разрушения опорной поверхности (*сани провалились под лед*) (*Таблица 14*).

Таблица 14. Микрофреймы, обслуживаемые лексемой 陷 *xiàn* ‘провалиться’
Table 14. Microframes, covered by 陷 *xiàn* ‘to cave in’

Разрушение			
потолок	**обрушение опорной поверхности (пол, лед)**	**обрушение горы, берега**	**разрушение здания**

(45) 冰窟窿 的 四围 已 **陷** 下
bīng kūlóng de sìwéi yǐ ***xiàn*** *xià*
прорубь ATR четыре стороны уже провалиться вниз
许多， 冒出 清凉 的 水 来。
xǔduō màochū qīngliáng de shuǐ lái
много выступить холодный ATR вода прийти
‘Края проруби уже сильно обвалились, и показалась холодная вода’.

(46) 脚 下 的 大地 仿佛 正在
jiǎo xià de dàdì fǎng fú zhèngzài
нога внизу ATR земля словно PRG

陷	下去。
xiàn	*xiàqù*
провалиться	DIR

‘Кажется, что земля под ногами проваливается’.

В обобщенном виде все представленные лексемы можно объединить в сводную таблицу (*Таблица 15*).

Таблица 15. Сводная таблица микрофреймов падения, обслуживаемых в китайском языке односложными лексемами
Table 15. Resulting table of “falling” microframes, covered by monosyllabic lexemes in Chinese

	падение с высоты								**отделение**			**разрушение**				**потеря вертикальной ориентации**	
	человек	**единичн. неодуш.**	**множ. неодуш.**	**капли**	**сыпучие**	**листья**	**осадки**	**с большой высоты**	**прикрепленные**	**волосы, зубы**	**хвост**	**потолок**	**опорная поверхность**	**гора, берег**	**постройки**	**человек**	**дерево**
掉 *diào*	▨	▨	▨	▨	▨	▨		▨	▨	▨	▨	▤					
落 *luò*	▨	▨	▨	▨	▨	▨	▨	▨									
坠 *zhuì*								▨									
滴 *dī*				▨													
洒 *sǎ*			▨	▨	▨												
降 *jiàng*							▨										
倒 *dǎo*															▤	▨	▨
塌 *tā*												▤	▤	▤	▤		
陷 *xiàn*													▤				

1) **Совмещение базовых фреймов.** Из таблицы хорошо видно, что фреймы ‘**падение с высоты**’ и ‘**отделение**’ объединяются с помощью лексемы 掉 *diào*, которая покрывает микрофреймы из обоих этих ситуаций. Эти семантические области связаны и на уровне двусложных лексем 掉落 *diàoluò* и 脱落 *tuōluò* (см. 2.1 и 2.2).

Зоны ‘**падение с высоты**’ и ‘**потеря вертикальной ориентации**’ в китайском языке не пересекаются — они всегда описываются разными лексемами.

В свою очередь, фреймы ‘**потеря вертикальной ориентации**’ и ‘**падение-разрушение**’ объединяются только через падение / разрушение вертикально ориентированных объектов, которая описывается 倒 *dǎo*. Таким образом, в целом можно сказать, что фреймы ‘падение с высоты’ и ‘отделение’ связаны между собой довольно тесно, а фрейм ‘потеря вертикальной ориентации’ в китайском языке отстоит от остальных, объединяясь с ситуациями разрушения только через описание разрушения вертикально ориентированных объектов.

Фреймы ‘**отделение частей**’ и ‘**падение-разрушение**’ связаны между собой через микрофрейм падения потолка, занимающий промежуточную ситуацию между этими двумя фреймами.

2) В фрейме ‘**падение с высоты**’ большую роль играет семантический тип объекта: падение капель, сыпучих тел, осадков описываются отдельными лексемами. Значимым параметром оказывается и расстояние падения — падение с большой высоты описывается отдельной лексемой 坠 *zhuì* ‘упасть с большой высоты’.

3) В фрейме ‘**потеря вертикальной ориентации**’ в современном языке нет дополнительных противопоставлений ни по типу субъекта, ни по направлению падения (вперед, назад, вбок). Однако в древнекитайском языке направление падения было значимым параметром: см. статью Л. С. Холкиной и Цян Сы ‘Глаголы падения в китайском языке: диахронический взгляд’ в этом выпуске.

2.2. Периферийные односложные лексемы

В этом разделе мы опишем лексемы, являющиеся периферийными для поля падения: это три глагола падения摔 *shuāi* ‘упасть и получить повреждения’, 栽 *zāi* ‘падать вверх ногами’, 跌 *diē* ‘падать (о человеке)’ и 下 *xià* — глагол с общим значением ‘двигаться вниз’, который попал в нашу выборку, т. к. является основным для описания ситуации выпадения осадков в китайском языке.

Глаголы 摔 *shuāi*, 栽 *zāi*, 跌 *diē* описывают падение человека как с высоты, так и на плоскости. В первом случае происходит значительное перемещение, а во втором нет, но в обоих случаях причиной

является неудачная позиция ног и потеря равновесия, и в обоих случаях происходит смена направления-ориентации с вертикальной на горизонтальную.

При описании падения вертикально ориентированного объекта статус 摔 *shuāi*, 栽 *zāi*, 跌 *diē* отличается от 倒 *dǎo*: мы не считаем их основными лексемами для данного значения. Как мы уже отмечали, при использовании результативного глагольного комплекса V1V2, 倒 *dǎo* всегда используется в позиции V2, передавая результат — падение, а 摔 *shuāi*, 栽 *zāi*, 跌 *diē* всегда появляются в позиции V1. Это свидетельство того, что они, скорее, передают значение определенного вида движения, которое ведет к падению, а не собственно падения.

2.2.1. 跌 *diē* ‘падать (о человеке)’

跌 *diē* ‘падать (о человеке)’ чаще используется в письменном языке, в разговорной речи его обычно не употребляют. При передаче значения ‘падения с высоты’ 跌 *diē* требует присоединения направительных морфем下来/下去 *xiàlái*/*xiàqu* ‘вниз (к нам / от нас)’, 入 *rù* ‘внутрь’, 进 *jìn* ‘в замкнутое пространство’.

(47)

她	突然	从	楼梯	上	**跌**	了	下来。
tā	*tūrán*	*cóng*	*lóutī*	*shàng*	***diē***	*le*	*xiàlái*
она	внезапно	из	лестница	сверху	падать	MOD	вниз

‘Она неожиданно упала с лестницы’.

(48)

张	主任	不小心	**跌**	进	了
zhāng	*zhǔrèn*	*bù xiǎoxīn*	***diē***	*jìn*	*le*
Чжан	директор	неосторожный	падать	входить	MOD

雪坑	里。
xuěkēng	*lǐ*
снежник	внутрь

‘Директор Чжан по неосторожности упал в снежник’.

Для описания падения человека на поверхности требуется добавление компонентов 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’, 跤 *jiāo* ‘падение, кувырок’, 跟头 *gēntou* ‘кувырок’.

(49)

从	哪里	**跌**	**倒**	就	应该	从	哪里
cóng	*nǎli*	***diē***	***dǎo***	*jiù*	*yīnggāi*	*cóng*	*nǎli*
из	где	падать	падать	сразу	следует	из	где

爬	起来。
pá	*qǐlái*
подняться	вверх

‘Где упал, там надо и вставать’.

(50)

每	个	小孩	学	走路	时	都	会
měi	*gè*	*xiǎohái*	*xué*	*zǒulù*	*shí*	*dōu*	*huì*
каждый	CLF	ребенок	учиться	ходить	когда	все	мочь

跌	好多	个	**跟头**。
diē	*hǎo duō*	*gè*	***gēntou***
падать	очень много	CLF	кувырок

‘Каждый ребенок, когда учится ходить, падает (кувырком) много раз’.

Переносные значения 跌 *diē* являются более частотными, чем прямые; самое распространенное из них — ‘резкое падение цен’ 油价跌了 *yóujià diē le* ‘цены на нефть обвалились’, 房价跌了 *fángjià diē le* ‘цены на квартиры рухнули’.

2.2.2. 摔 *shuāi* ‘упасть и получить повреждения’

摔 *shuāi* со значением ‘упасть и получить повреждения’ может описывать падение как человека, так и предметов. Для описания силы столкновения предмета с поверхностью (которая и приводит к повреждению) 摔 *shuāi* часто сочетается с такими обстоятельствами, как 重重地 *zhòngzhòng de* ‘тяжело’, 狠狠地 *hěnhěn de* ‘со всей силы’. Редуплицированная форма соответствующего признака передает здесь значение высокой степени. В качестве результативных морфем 摔 *shuāi* сочетается с компонентами 坏 *huài* ‘испорченный’, 毁 *huǐ* ‘разрушить’, 断 *duàn* ‘переломить’, 烂 *làn* ‘разделенный на части’, 碎 *suì* ‘разбить’ и под.

(51)

表演者	重重	地	**摔**	在	地	上
biǎoyǎnzhě	*zhòng zhòng*	*de*	***shuāi***	*zài*	*dì*	*shàng*
актер	тяжелый	ATR	падать	в	пол	сверху

‘Актер тяжело упал на пол’.

(52)

骨头	**摔**	断	了	就	需要
gǔtou	***shuāi***	*duàn*	*le*	*jiù*	*xūyào*
кость	падать	переломить	MOD	сразу	требоваться

卧床
wòchuáng
лежать в постели

‘Если (при падении) кость сломана, нужно лежать в постели’.

Интересно проследить развитие значения ‘упасть и получить повреждения’ у 摔 *shuāi*. Изначально этот глагол являлся переходным (‘X с силой бросает Y’), непереходные употребления (‘X упал и получил повреждения’) у него появляются позднее. Здесь можно выделить следующие этапы:

1) SVO

(53)

你	**摔**	了	杯子，	要不要	赔？
nǐ	***shuāi***	*le*	*bēizi*	*yào bùyào*	*péi*
ты	бросить	MOD	кружка	надо не надо	компенсировать

‘Ты разбил кружку, не надо ли компенсировать?’

2) S 把 *bǎ* OV, с помощью предлога 把 *bǎ* объект выносится в позицию перед глаголом, но семантика воздействия субъекта на объект сохраняется

(54)

康伟业	把	一	只	水杯	狠狠地
Kāng Wěiyè	*bǎ*	*yī*	*zhī*	*shuǐbēi*	*hěn hen de*
Кан Вэйе	BA	один	CLF	кружка	со всей силы

摔	到	地	上
shuāi	*dào*	*dì*	*shàng*
бросить	достигать	пол	сверху

‘Кан Вэйе с силой бросил кружку на пол’.

3) SOV, вынос объекта в позицию перед глаголом без дополнительных маркеров, семантика воздействия субъекта на объект сохраняется:

(55)

徐向前	气	得	拍	了	桌子，
Xú Xiàngqián	*qì*	*de*	*pāi*	*le*	*zhuōzǐ*
Сюй Сянцян	сердиться	EV	хлопать	MOD	стол

茶杯	**摔**	到	地	上。
chábēi	***shuāi***	*dào*	*dì*	*shàng*
кружка	падать	достигать	пол	сверху

‘Сюй Сянцян рассердился так, что стукнул по столу, чашка упала на пол (и разбилась)’.

4) SV, падающий предмет оказывается в позиции подлежащего, человек не контролирует ситуацию.

(56) 秀秀 伸手 拿 水杯，
Xiùxiù shēn shǒu ná shuǐbēi
Сюсю вытягивать руку брать кружка

一 失手 杯子 **摔** 到 地 上。
yī shīshǒu bēizi ***shuāi*** *dào dì shàng*
один нечаянно кружка падать достигать пол сверху

‘Сюсю протянула руку за кружкой, но по неосторожности кружка упала на пол (и, скорее всего, разбилась)’.

2.2.3. 栽 *zāi* ‘падать вверх ногами’

Для 栽 *zāi* важна направленность предмета, он передает значение падения вверх ногами. Наиболее частотным объектом для него является человек, однако 栽 *zāi* может также описывать падение самолета или птицы, если они переворачиваются. Часто с ним сочетаются такие компоненты как 一头 *yìtóu* ‘головой’, 头朝下 *tóu cháo xià* ‘головой вниз’, 倒 *dào* (произносится с 4 тоном) ‘вверх ногами’ и т. п.

(57) 一 架 客机 在 约 1800 米 的
yī jià kèjī zài yuē mǐ de
один CLF пасс.самолет в примерно м ATR

高度， 突然 头 朝下 **栽** 进 了
gāodù tūrán tóu cháo xià ***zāi*** *jìn le*
высота внезапно голова вниз падать входить MOD

海 里。
hǎi lǐ
море внутрь

‘Один пассажирский самолет на высоте около 1800 м внезапно носом вниз упал в море’.

Для описания падения на поверхности требуется добавление компонентов 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’ или 跟头 *gēntou* ‘кувырок’.

(58) 那 猛虎 扑通一声 **栽** **倒** 在
nà měnghǔ pūtōng yīshēng ***zāi*** ***dǎo*** *zài*
тот хищный тигр ONOM падать падать в

地	上。
dì	*shàng*
земля	сверху

‘Хищный тигр — бух! — упал на землю’.

2.2.4. 下 *xià* ‘двигаться вниз’

下 *xià* является простым глаголом перемещения по направлению вниз, не уточняющим, является ли движение контролируемым, достигает ли субъект поверхности и т. п. В семантическом поле падения он является основным глаголом для передачи выпадения осадков, который активно используется как в разговорной, так и в письменной речи. Он может использоваться как в конструкции “下 *xià* + осадки”, так и в “осадки + 下 *xià*” и не подвергается ограничениям на количество осадков, в отличие от 降 *jiàng* ‘выпадать (об осадках)’, который преимущественно описывает выпадение значительного количества осадков.

(59)

8月2日	暴雨	连	下，	江汉	水涨，	汉口市	被	淹没	了。
8 yuè 2 rì	*bàoyǔ*	*lián*	***xià***	*Jiāng Hàn*	*shuǐzhǎng,*	*Hànkǒushì*	*bèi*	*yānmò*	*le*
2 августа	гроза	подряд	двигаться вниз	Янцзы и Ханьшуй	вода поднялась	Ханькоу	PASS	потопить	MOD

‘2 августа беспрерывно продолжалась гроза, вода в реках Янцзы и Ханьшуй поднялась, и город Ханькоу оказался затоплен’.

(60)

过	了	十	天	还是	一	滴	雨	也	没	下。
guò	*le*	*shí*	*tiān*	*háishì*	*yī*	*dī*	*yǔ*	*yě*	*méi*	***xià***
проходить	MOD	10	день	все же	один	капля	дождь	тоже	не	двигаться вниз

‘Прошло уже 10 дней, и все еще не выпало ни одной капли дождя’.

(61)

雪	下	得	很	大，
xuě	***xià***	*de*	*hěn*	*dà*
снег	двигаться вниз	EV	очень	большой

都	埋	到	了	我	的	腰部。
dōu	*mái*	*dào*	*le*	*wǒ*	*de*	*yāobù*
все	погребать	достигать	MOD	я	ATR	пояс

‘Снег шел очень сильный, засыпало все мне по пояс’.

(62)

冰雹	仍	下	个	不停，
bīngbáo	*réng*	***xià***	*gè*	*bùtíng*
град	по-прежнему	двигаться вниз	CLF	не останавливаться

把	菜园	都	盖	满	了
bǎ	*càiyuán*	*dōu*	*gài*	*mǎn*	*le*
BA	огород	все	покрыть	полный	MOD

‘Град по-прежнему шел без остановки, и засыпал весь огород’.

3. Двусложные лексемы

Перейдем к описанию двусложных лексем. Мы последовательно рассмотрим десять основных лексем этого поля: 掉落 *diàoluò* ‘падать’ (генерический предикат), 坠落 *zhuìluò* ‘падать с большой высоты’, 脱落 *tuōluò* ‘отпадать’, 散落 *sànluò* ‘упасть и рассыпаться’, 洒落 *sǎluò* ‘упасть и рассыпаться’, 降落*jiàngluò* ‘выпадать (об осадках)’, 倒塌 *dǎotā* ‘разрушаться (о вертикально ориентированном объекте)’, 崩塌 *bēngtā* ‘разрушаться (о крупном объекте)’, 坍塌 *tāntā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’ и 塌陷 *tāxiàn* ‘проваливаться’.

3.1. 掉落 *diàoluò* ‘падать’: генерический предикат

Двуслог 掉落 *diàoluò* образован соединением двух однослогов семантического поля падения. Сфера его употребления полностью совпадает с 掉 *diào*. В нормативном китайском языке путунхуа двусложные слова тяготеют к употреблению в письменных текстах, в разговорных же преобладают односложные [Féng 2015]. Таким образом, разница между 掉落 *diàoluò* и 掉 *diào* оказывается стилистической, а не смысловой. Это подтверждается корпусными данными: в разговорном подкорпусе CCL 掉落 *diàoluò* встречается лишь однажды, и то в метафорическом значении (63), тогда как однослог 掉 *diào* в том же подкорпусе встречается 409 раз (с учетом как прямых, так и переносных значений).

(63) 这 人生 的 一幕 别 像 种子
zhè *rénshēng* *de* *yīmù* *bié* *xiàng* *zhǒngzi*
этот жизнь ATR сцена нельзя подобно росток

掉落 在 他 幼小 的 心田 里。
diàoluò *zài* *tā* *yòuxiǎo* *de* *xīntián* *lǐ*
падать в он детский де сердце-поле внутрь

‘Нельзя, чтобы эта сцена жизни, подобно ростку, запала в его детское сердечко’.

3.2. 脱落 *tuōluò* ‘отпадать’

脱落 *tuōluò* состоит из уже знакомого нам компонента 落 *luò* и 脱 *tuō*, выражающего значение падения в древнекитайском (в современном языке в этом значении он самостоятельно не употребляется).

脱落 *tuōluò* передает значение отделения частей предмета в результате ослабления крепления. Он может описывать отделение волос, зубов, ногтей, кожи (например, у ящерицы), хвоста, струпьев, листьев, лакового слоя на мебели, внешнего слоя штукатурки и т. п. Будучи двусложной лексемой, 脱落 *tuōluò* относится к письменному языку. Сочетаемость с 脱落 *tuōluò* показывает, что исторически листья, плоды и цветы осмыслялись как своего рода сменные части дерева. В современном же языке, как демонстрирует сочетаемость с однослогом 落 *luò*, этот микрофрейм должен быть отнесен к фрейму падения с высоты[1].

Как отмечалось в *Разделе 2.1.1*, отпадение волос, зубов, штукатурки, листьев и т. п. может описываться и с помощью 掉 *diào*, причем именно этот вариант является наиболее частотным для разговорного языка. 脱落 *tuōluò* же тяготеет к научно-техническому стилю, новостным сводкам и официальным документам.

---

[1] Однослог 落 *luò* изначально употреблялся только для микрофрейма «падение листьев», но впоследствии распространил свою сочетаемость на все глаголы падения с высоты и отделения (V–XIII вв.), а в настоящее время используется только в фрейме падения с высоты (см. статью Л. С. Холкиной и Цян Сы «Глаголы падения в китайском языке: диахронический взгляд» в этом выпуске). Поскольку эта лексема изначально описывала исключительно падение листьев и сохранила максимальную частотность именно в таком сочетании, но в современном языке уже не описывает отделение частей предмета, мы сочли целесообразным отнести микрофрейм «падение листьев» к фрейму падения с высоты.

(64)

随着	顶端	新叶	的	长	出，
suízhe	*dǐngduān*	*xīnyè*	*de*	*zhǎng*	*chū*
вслед за	верхушка	новый лист	ATR	расти	выходить наружу

白藤		下部	的	老叶	就
báiténg		*xiàbù*	*de*	*lǎoyè*	*jiù*
каламус четырёхпальчатый		низ	ATR	старый лист	сразу

不断	**脱落**。
búduàn	***tuōluò***
непрерывно	отпадать

‘Вслед за отрастанием новых листьев на верхушке каламуса четырехпальчатого старые нижние листья постоянно опадают’.

(65)

丰富	的	维生素D	能够	防止
fēngfù	*de*	*wéishēngsù D*	*nénggòu*	*fángzhǐ*
обильный	ATR	витамин D	мочь	предотвратить

老年人	的	牙齿	过早	**脱落**。
lǎoniánrén	*de*	*yáchǐ*	*guòzǎo*	***tuōluò***
старик	ATR	зубы	слишком рано	отпадать

‘Достаточное количество витамина D поможет предотвратить преждевременное выпадение зубов у пожилых людей’.

(66)

如果	嘴唇	皮肤	**脱落**	开裂，
rúguǒ	*zuǐchún*	*pífū*	***tuōluò***	*kāiliè*
если	губы	кожа	отпадать	трескаться

体内	可能	缺乏	维生素B	及	维生素C
tǐnèi	*kěnéng*	*quēfá*	*wéishēngsù B*	*jí*	*wéishēngsù C*
в теле	возможно	не хватать	витамин B	и	витамин C

‘Если кожа на губах трескается и шелушится, возможно, в организме не хватает витаминов B и C’.

3.3. 散落 *sànluò* и 洒落 *sǎluò* ‘упасть и рассыпаться’

Оба эти глагола передают значение падения с последующим рассыпанием. При этом 散落 *sànluò* описывает множественные субъекты (лепестки, жемчужинки, осколки, игральные кости, шашки), см. (67)–(68), а 洒落 *sǎluò* тяготеет к описанию сыпучих веществ (порошок, сахар, соль, песок, пыль), см. (69)–(71).

(67) 飞机 相撞 后， 碎片 **散落**
fēijī *xiāngzhuàng* *hòu* *suìpiàn* ***sànluò***
самолет врезаться друг в друга после осколки рассыпаться

在 附近 的 村庄 和 农田 里。
zài *fùjìn* *de* *cūnzhuāng* *hé* *nóngtián* *lǐ*
в поблизости ATR деревня и поле внутри

‘После столкновения самолетов осколки рассыпались по близлежащей деревне и полям’.

(68) 儿子 打翻 棋盘， 棋子 **散落** 一 地。
érzi *dǎfān* *qípán* *qízǐ* ***sànluò*** *yī* *dì*
сын перевернуть доска шашки рассыпаться один пол

‘Сын перевернул доску, шашки рассыпались по всему полу’.

(69) 霏霏 的 阴雨 **洒落** 在 厦门 的 街头。
fēi fēi *de* *yīnyǔ* ***sǎluò*** *zài* *Xiàmén* *de* *jiētóu*
мелкий ATR дождь просыпаться в Сямэнь ATR улица

‘Плотный мелкий дождь пролился на улицы Сямэня’.

(70) 车子 摇晃 着，
chēzi *yáohuàng* *zhe*
машина трясти PRG

煤块 和 煤粉 沿途 **洒落**
méikuài *hé* *méifěn* *yántú* ***sǎluò***
уголь.кусок и уголь.пыль по пути просыпаться

‘Машину трясло, куски угля и угольная пыль рассыпáлись по всей дороге’.

(71) 一 瓣 瓣 的 梨花 **洒落**
yī *bàn* *bàn* *de* *líhuā* ***sǎluò***
один лепесток лепесток ATR цветы груши просыпаться

在 水面 上
zài *shuǐmiàn* *shàng*
в вода сверху

‘Лепестки цветов груши один за одним падали на водную гладь’.

3.4. 坠落 *zhuìluò* ‘падать с большой высоты’

Сфера употребления двуслога 坠落 *zhuìluò* близка к односложному глаголу 坠 *zhuì*, рассмотренному в *Разделе 2.1.3*. Обе лексемы

описывают падение с большой высоты и используются преимущественно в письменном стиле, но 坠落 zhuìluò, в отличие от 坠 *zhuì*, не развивает переносных значений (ср. 坠入爱河 *zhuì rù ài hé* (букв. упасть в реку любви) ‘влюбиться’ у 坠 *zhuì*).

(72) 飞机 突然 从 高空 **坠落**
fēijī tūrán cóng gāokōng ***zhuìluò***
самолет неожиданно из высота падать
‘Самолет неожиданно упал с высоты’.

3.5. 降落 *jiàngluò* ‘выпадать (об осадках)’ (письм.)

Сфера употребления двуслога 降落 *jiàngluò* совпадает с однослогом 降 *jiàng*. Оба эти слова описывают выпадение осадков и относятся к письменному стилю, используясь в научно-технических текстах, прогнозах погоды и новостных сводках. Однако, в отличие от однослога 降 *jiàng*, 降落 *jiàngluò* используется преимущественно в прямых значениях (ср. переносные употребления с 降 *jiàng*: 降价 *jiàngjià* ‘понижение цен’, 降温 *jiàngwēn* ‘понижение температуры’).

(73) 由于 暴雨 集中 **降落，**
yóu yú bàoyǔ jízhōng ***jiàngluò***
из-за гроза концентрированный падать
部分 铁路 运行 中断
bùfen tiělù yùnxíng zhōngduàn
часть ж/д следовать прерваться
‘По причине множественных проливных дождей железнодорожное сообщение на части путей прервано’.

3.6. 倒塌 *dǎotā* ‘разрушиться (о вертикально ориентированном объекте)’

倒塌 *dǎotā*, состоящий из компонентов 倒 *dǎo* ‘падать (о вертикально ориентированном объекте)’ (*Раздел 2.1.7*) и 塌 *tā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’ (*Раздел 2.1.8*), передает значение разрушения вертикально стоящих объектов, покрывая собой тот фрагмент

семантического поля, где значения соответствующих однослогов пересекаются. Он может описывать падение многоэтажных зданий, стен, пагод.

(74) 冷战 时代 结束 的 标志 是
lěngzhàn *shídài* *jiéshù* *de* *biāozhì* *shì*
холодная война эпоха закончиться ATR символ есть
柏林墙 的 **倒塌**。
Bólín qiáng *de* ***dǎotā***
Берлинская стена ATR разрушиться
'Знаком окончания эпохи холодной войны стало падение Берлинской стены'.

3.7. 崩塌 *bēngtā* 'разрушиться (о крупном объекте)'

Двусложная лексема 崩塌 *bēngtā* образована из двух односложных синонимов: знакомого нам компонента 塌 *tā* 'обваливаться, проваливаться, просесть', и 崩 *bēng*, который использовался в ранне-древнекитайском для описания разрушения горы или обвала берега, а в современном языке самостоятельно не используется. 崩塌 *bēngtā* употребляется преимущественно в письменном языке, описывая разрушение гор, пещер, берегов, дамб и т. п. Эта лексема может описывать только полное разрушение, но не отпадение частей.

(75) 地震 造成 山体 **崩塌,** 大地 开裂
dìzhèn *zàochéng* *shāntǐ* ***bēngtā*** *dàdì* *kāiliè*
землетрясение вызвать гора разрушиться земля треснуть
'Землетрясение вызвало разрушение горы и пролом в земле'.

3.8. 塌陷 *tāxiàn* 'провалиться'

Сфера употребления 塌陷 *tāxiàn* 'провалиться', образованного сложением двух синонимичных глаголов падения, у́же, чем у однослога 塌 *tā* 'обваливаться, проваливаться, просесть'. Если 塌 *tā* описывает падение и разрушение вертикальных сооружений, пола, потолка, гор и берегов рек, то 塌陷 *tāxiàn* не может описывать падение вертикальных

объектов — тут сказывается семантика 陷 *xiàn*, имеющего значение ‘провалиться’.

(76)

火山	喷发	**塌陷**	后	形成	湖泊。
huǒshān	*pēnfā*	***tāxiàn***	*hòu*	*xíngchéng*	*húpō*
вулкан	извергаться	провалиться	после	сформироваться	озеро

‘После того, как магма вулкана провалилась, образовалось озеро’.

(77)

企业	应	对	煤炭	开采	引起	的
qǐyè	*yīng*	*duì*	*méitàn*	*kāicǎi*	*yǐnqǐ*	*de*
компания	должна	к	уголь	добыча	вызвать	ATR

地面	**塌陷**	负责。
dìmiàn	***tāxiàn***	*fùzé*
земля	провалиться	отвечать

‘Компания должна понести ответственность за провал грунта, вызванный добычей угля’.

3.9. 坍塌 *tāntā* ‘обваливаться, проваливаться, просесть’

坍塌 *tāntā* имеет ту же сферу употребления, что и однослог 塌 *tā*, описывая разрушение строений:

(78)

四川	某地	的	大桥	在	施工	过程
Sìchuān	*mǒudì*	*de*	*dàqiáo*	*zài*	*shīgōng*	*guòchéng*
Сычуань	где-то	ATR	мост	в	строить	процесс

中	桥面	突然	**坍塌，**	造成	6 人
zhōng	*qiáomiàn*	*tūrán*	***tāntā***	*zàochéng*	*rén*
середина	настил	внезапно	обвалиться	вызвать	человек

死亡，	17 人	受伤。
sǐwáng	*rén*	*shòushāng*
смерть	человек	получить рану

‘В некоем месте провинции Сычуань при постройке большого моста его настил неожиданно рухнул, что привело к тому, что 6 человек погибли и 17 получили ранения’.

(79)

新盖	的	教学楼	突然	**坍塌，**
xīngài	*de*	*jiàoxuélóu*	*tūrán*	***tāntā***
вновь построенный	ATR	учебный корпус	внезапно	обвалиться

造成	多	名	学生	受伤。
zàochéng	*duō*	*míng*	*xuéshēng*	*shòushāng*
вызвать	много	CLF	студент	получить травму

‘Недавно построенный учебный корпус неожиданно рухнул, что привело к большому количеству травм среди студентов’.

(80)

连日	的	暴雨	导致	农田	多	处
liánrì	*de*	*bàoyǔ*	*dǎozhì*	*nóngtián*	*duō*	*chù*
соединять-день	ATR	гроза	вызвать	поле	много	место
坍塌。						
tāntā						
обвалиться						

‘Продолжающаяся несколько дней гроза во многих местах привела к обвалу полей’.

При этом в отличие от однослога 塌 *tā*, 坍塌 *tāntā* не развивает переносных употреблений. Ср. пример с 塌 tā:

(81)

看完	这部	电影，	我	感觉	自己的
Kànwán	*zhè bù*	*diànyǐng*	*wǒ*	*gǎnjué*	*zìjǐ de*
смотреть RES	этот CLF	фильм	я	чувствовать	сам ATR
三观	都	**塌**	了		
sānguān	*dōu*	***tā***	*le*		
мировоззрение	все	рухнуть	MOD		

‘После просмотра этого фильма я почувствовал, что все мое мировоззрение рухнуло’.

В обобщенном виде данные по рассмотренным выше двусложным лексемам можно представить в следующем виде (см. *Таблицу 16*, с. 937). Как видно из таблицы, данные для двусложных лексем согласуются с теми выводами о взаимной близости фреймов, которые мы получили после анализа однослогов.

Табличные данные подтверждают закономерность выделения отдельных микрофреймов внутри ситуаций отделения частей и разрушения. Так, микрофрейм ‘падение вертикально ориентированного объекта (постройки)’ эксклюзивно обслуживается лексемой 倒塌 *dǎotā*, а ‘обвал горы, обрыва’ — лексемой 崩塌 *bēngtā* (только полный обвал крупного объекта). Для описания микрофрейма ‘провал опорной поверхности’ имеется специализированная односложная лексема 陷 *xiàn*. Микрофрейм ‘обвал потолка’ характеризуется тем, что может описываться 掉 *diào* (наравне с фреймами отделения частей), но не 脱落 *tuōluò*,

Таблица 16. Сводная таблица микрофреймов падения, обслуживаемых в китайском языке двусложными лексемами

Table 16. Resulting table of “falling” microframes, covered by disyllabic lexemes in Chinese

	с высоты								отделение			разрушение				потеря вертикальной ориентации	
	человек	единичн. неодуш.	множ. неодуш.	капли	сыпучие	листья	осадки	с высоты	прикрепленные	волосы, зубы	хвост	потолок	опорная поверхность	гора, берег	постройки	человек	дерево
掉落 *diàoluò*	▨	▨	▨	▨	▨	▨		▨	▨	▨	▨	▨					
脱落 *tuōluò*						▨			▨	▨	▨						
散落 *sànluò*			▨	▨	▨												
洒落 *sǎluò*				▨	▨												
坠落 *zhuìluò*								▨									
降落 *jiàngluò*							▨										
倒塌 *dǎotā*															▤		
崩塌 *bēngtā*														▤			
塌陷 *tāxiàn*													▤	▤			
坍塌 *tāntā*												▤	▤	▤	▤		

который специализированно обслуживает именно ситуации отделения частей.

Подводя итоги этого раздела, заметим, что между двусложными лексемами и образующими их однослогами, характерными для зоны падения, можно выделить следующие типы семантических отношений:

1) Дизъюнкция
   Значение двуслога совпадает со значением одного из компонентов. Например, 掉落 *diàoluò*, состоящее из 掉 *diào* и 落 luò, по покрываемым фреймам полностью совпадает с 掉 *diào*. Так же себя ведут 洒落 *sǎluò*, 降落 *jiàngluò*, 坠落 *zhuìluò*, 滴落 *dīluò*, 坍塌 *tāntā* (значение совпадает с первым компонентом). В данном случае

вторым компонентов всегда выступает 落 *luò*, исторически имевший максимально широкую сочетаемость.

2) Пересечение
Значение двуслога составляет пересекающуюся часть значений однослогов. Например, 倒 *dǎo* передает значения вертикального падения и разрушения, 塌 *tā* — разрушение вертикального объекта, провал пола, обвал потолка, обвал гор и берегов, а 倒塌 *dǎotā* — только разрушение вертикального объекта.

3) Смешение
Значение двуслога не совпадает со значением однослогов. Например, сфера покрытия 塌陷 *tāxiàn* меньше, чем у 塌 *tā*: 塌 *tā* описывает разрушение вертикального объекта, провал пола, обвал потолка, обвал гор и берегов, а 塌陷 *tāxiàn* не может описывать разрушение вертикального объекта. Это связано со значением второго компонента, 陷 *xiàn*, который описывает провал опорной поверхности.

Кроме того, возможны ситуации, когда в современном языке в некотором значении соответствующие однослоги уже не употребляются, заменившись на двусложную лексему. Например, в путунхуа однослог 落 *luò* не используется для ситуаций выпадения волос и зубов, а также отпадения прикрепленных частей — в этих значениях используется 脱落 *tuōluò* ‘отпадать’ (однослог 脱 *tuō* ‘отпадать’ тоже самостоятельно не используется в этом значении).

4. Заключение

В этой статье мы рассмотрели и односложные, и двусложные единицы, которые обслуживают в китайском фреймы зоны падения. В целом распределение ситуативных микрофреймов по четырем основным фреймам совпало для однослогов и двуслогов: ‘падение с высоты’ оказалось колексифицировано с ‘открепленнем’ и противопоставлено ‘вертикальному падению’ и ‘разрушению’. Таким образом, для зоны падения в системе семантических оппозиций между ними нет принципиальных различий. Основные противопоставления между односложными и двусложными лексемами падения касаются (как и в целом для китайского языка) стиля и многозначности.

Двусложные лексемы падения относятся к письменному стилю и практически не используются в разговорном. Так, например, при почти полном совпадении значений, 掉 *diào* ‘падать’, 洒 *sǎ* ‘рассыпаться, разбрызгиваться’ и 滴 *dī* ‘капать’ тяготеют к использованию в разговорной речи, а 掉落 *diàoluò* ‘падать’, 洒落 *sǎluò* ‘упасть и рассыпаться’, а также сравнительно редкий двуслог 滴落 *dīluò* ‘капать, сочиться’ — в письменном языке.

Такое распределение односложных и двусложных лексем по функциональным стилям в целом характерно для путунхуа. Например, Чжан Госян [Zhāng 1989] исследовал записи десяти выступлений в разговорном стиле, и по его подсчетам из 1787 вхождений глаголов движения 1378 являются односложными (81,68 %), и только 309 (18,32 %) — двусложными.

Что касается многозначности, то рассмотренные в статье односложные лексемы падения выражают как прямые, так и переносные значения, тогда как двусложные тяготеют к выражению только прямых значений. Например, 坠入爱河 *zhuì rù ài hé* (букв. упасть в реку любви) ‘влюбиться’ у 坠 *zhuì* при отсутствии переносных употреблений у 坠落 *zhuìluò*, переносные употребления с 降 *jiàng* — 降价 *jiàngjià* ‘понижение цен’, 降温 *jiàngwēn* ‘понижение температуры’ при отсутствии переносных употреблений у 降落 *jiàngluò* ‘выпадать (об осадках)’.

При этом мы изначально отбирали для рассмотрения только глаголы, передающие значение падения именно в физическом смысле. Однако среди двусложных лексем есть и такие, которые имеют только переносные значения, по нашему мнению, связанные с полем падения, но редко или никогда не встречающиеся в прямых значениях (например, 陷落 *xiànluò* ‘пасть (о крепости)’, 堕落 *duòluò* ‘пасть, впасть в заблуждение’). Поэтому окончательное распределение следует сформулировать так: односложные лексемы могут выражать как прямые, так и переносные значение, двусложные же, как правило, тяготеют к какому-то одному виду значения.

Список условных сокращений

MOD — модальная частица 了 le; DIR — направительные морфемы; PRG — показатели прогрессива; EV — показатель оценки действия или возможности его совершить; CLF — счетное слово — классификатор; BA — маркер вынесения объекта в позицию перед глаголом; ATR — маркер определения к существительному

или к глаголу; PASS — показатель пассива; ONOM — звукоподражания; PST — показатель того, что действие имело место в прошлом.

Литература

Мустакимова, Кузьменко 2015 — Э. Г. Мустакимова, Е. А. Кузьменко. Глаголы падения в лексикотипологической перспективе // Е. А. Лютикова, А. В. Циммерлинг, М. Б. Коношенко (ред). Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров». М.: Московский гос. пед. ун-т, 2015. С. 149–160.

Рахилина, Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.

Семенас 1992 — А. Л. Семенас. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992.

Холкина 2014 — Л. С. Холкина. Признаковая лексика китайского языка в типологической перспективе: поля ГЛАДКИЙ, ТВЕРДЫЙ и ТЯЖЕЛЫЙ // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2014. Т. X. Ч. 1. С. 879–888.

Féng Shènglì 2009 — 冯胜利 汉语的韵律、词法与句法. Féng Shènglì. Hànyǔ de yùnlǜ, cífǎ yǔ jùfǎ. Фэн Шэнли. Взаимодействие между просодией, морфологией и синтаксисом в китайском языке. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2009.

Féng Shènglì 2015 — 冯胜利. 语体语法的逻辑体系及语体特征的鉴定.汉语应用语言学研究. Féng Shènglì. yǔtǐ yǔfǎ de luójí tǐxì jí yǔtǐ tèzhēng de jiàndìng. Фэн Шэнли. Логические отношения в стилистической грамматике и выделение стилистических характеристик // Hànyǔ yìngyòng yǔyán xué yánjiū. Исследования по прикладной лингвистике китайского языка. 2015. № 4. С. 1–21.

Kē Háng 2012 — 柯航 现代汉语单双音节搭配研究. 北京：商务印书馆. Kē Háng. Xiàndài hànyǔ dān shuāng yīnjié dāpèi yánjiū. Кэ Хан. Исследование сочетаемости односложных и двусложных лексем современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2012.

Kholkina 2019 — 李亮. 词汇类型学视角的汉语物理属性形容词研究.中西书局 Lǐ Liàng. Cíhuì lèixíngxué shìjiǎo de Hànyǔ wùlǐ shǔxìng xíngróngcí yánjiū. [Качественные признаки китайской лексики с точки зрения лексической типологии]. Шанхай: Чжунси, 2019.

Pān Wénguó et al. 1993 — 潘文国, 叶步青, 韩洋. 汉语的构词法研究. 台湾学生书局 Pān Wénguó, Yè Bùqīng, Hán yáng. Hànyǔ de gòucífǎ yánjiū. Пань Вэньго, Е Буцин, Хань Ян. Исследования по словообразованию китайского языка. Тайвань: сюэшэн шуцзюй, 1993.

Rakhilina, Reznikova, 2016 — E. Rakhilina, T. Reznikova. A Frame-based methodology for lexical typology // P. Juvonen, M. Koptjevskaja-Tamm (ed.). The Lexical Typology of Semantic Shifts. Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2016. C. 95–129.

Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. Reznikova, A. Vyrenkova. Semantics of falling: a cross-linguistic approach. Basic research program working papers. Series: linguistics. Moscow: National Research University Higher School of Economics, 2015.

Yè Wénxī 2004 —叶文曦. 汉语语义范畴的层级结构和构词的语义问题. 语言学论丛, 第二十九辑. Yè Wénxī. Hànyǔ yǔyì fànchóu de céngjí jiégòu hé gòu cí de yǔyì wèntí. Е. Вэньси. Уровневая структура семантических категорий китайского языка и вопросы семантики словообразования. // Юяньсюэ луньцун. 2004. № 29. С. 95–109.

Zhāng Guóxiàn 1989 — 张国宪.单双音节动作动词语用功能差异探索，《汉语学习》，1989，第6期. Zhāng Guóxiàn. Dān shuāng yīnjié dòngzuò dòngcí yǔyòng gōngnéng chāyì tànsuǒ. О различиях в прагматических функциях односложных и двусложных глаголов действия // Ханьюй сюэси. 1989. № 6. С. 12–14.

Zhōu Jiàn 1999 — 周荐.双字组合与词典收条，《中国语文》，1999, 第4期。Zhōu Jiàn. Shuāngzì zǔhé yǔ cídiǎn shōu tiáo Двухиероглифические сочетания и включение слов в словарь // Чжунго юйвэнь. 1999. № 4. С. 304–309.

References

Féng Shènglì 2009 — 冯胜利.汉语的韵律、词法与句法. 北京：北京大学出版社，2009. Féng Shènglì. Hànyǔ de yùnlǜ, cífǎ yǔ jùfǎ [Prosody, Morphology and Syntax of Chinese]. Beijing: Peking University Press, 2009

Féng Shènglì 2015 — 冯胜利. 语体语法的逻辑体系及语体特征的鉴定.《汉语应用语言学研究》（第4辑，北京语言大学对外汉语研究中心编）.北京：商务印书馆 Féng Shènglì. Yǔtǐ yǔfǎ de luójí tǐxì jí yǔtǐ tèzhēng de jiàndìng [The logical system of stylistic grammar and the identification of stylistic features]. Research Center for Chinese as a foreign language, Beijing Language and Culture University (eds.). *Hànyǔ yìngyòng yǔyán xué yánjiū (Vol. 4).* Beijing: Commercial Press, 2015. P. 1–21.

Kē Háng 2012 — 柯航. 现代汉语单双音节搭配研究. 北京：商务印书馆.2012. Kē Háng. Xiàndài hànyǔ dān shuāng yīnjié dāpèi yánjiū [Study of monosyllabic and disyllabic collocations in modern Chinese] Beijing: The Commercial Press, 2012.

Kholkina 2014 — L. S. Kholkina. Priznakovaya leksika kitayskogo yazyka v tipologicheskoy perspektive: polya GLADKIY, TVYERDYY i TYAZHYELYY. [Chinese qualitative adjectives from the typological viewpoint: semantic fields SMOOTH, HARD and HEAVY] *Acta Linguistica Petropolitana*. 2014. Vol. 10. No. 1. P. 879–888.

Kholkina 2019 — 李亮. 词汇类型学视角的汉语物理属性形容词研究.中西书局 Lǐ Liàng. Cíhuì lèixíngxué shìjiǎo de Hànyǔ wùlǐ shǔxìng xíngróngcí yánjiū. Liliya Kholkina. [Lexico-typological Study of Chinese Physical Attribute Adjectives] Shangshai: Zhongxi Shuju, 2019

Mustakimova, Kuzmenko 2015 — E. G. Mustakimova, Ye.A. Kuzmenko. Glagoly padeniya v leksikotipologicheskoy perspektive [Verbs of falling in the lexico-typological perspektive]. Ye. A. Lyutikova, A. V. Zimmerling, M. B. Konoshenko (eds.). *Materialy mezhdunarodnoy konferentsii "Tipologiya morfosintaksicheskikh parametrov*". Moscow: Moscow State Pedagogical University. 2015. P. 149–160.

Pān Wénguó et al. 1993 — 潘文国，叶步青，韩洋.《汉语的构词法研究》.台北：台湾学生书局 Pān Wénguó, Yè Bùqīng, Hán yáng. Hànyǔ de gòucífǎ yánjiū [Study on Morphology of Chinese] Taipei: Taiwan Student Book Company, 1993.

Rakhilina, Reznikova 2013 — Ye. V. Rakhilina, T. I. Reznikova. Freymovyy podkhod k leksicheskoy tipologii [Frame approach to lexical typology]. *Voprosy yazykoznaniya*. 2013. No. 2. P. 3–31.

Rakhilina, Reznikova, 2016 — E. Rakhilina, T. Reznikova. A Frame-based methodology for lexical typology. P. Juvonen, M. Koptjevskaja-Tamm (ed.). *The Lexical Typology of Semantic Shifts.* Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2016. C. 95–129.

Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. Reznikova, A. Vyrenkova Semantics of falling: a cross-linguistic approach. Basic research program working papers. Moscow: National Research University Higher School of Economics, 2015

Semenas 1992 — A.L. Semenas Leksikologiya sovremennogo kitayskogo yazyka. [Modern Chinese Lexicography] Moscow: Nauka, 1992

Yè Wénxī 2004 — 叶文曦. 汉语语义范畴的层级结构和构词的语义问题. 语言学论丛（第二十九辑，北京大学汉语语言学研究中心）.北京：商务印书馆 Yè Wénxī. Hànyǔ yǔyì fànchóu de céngjí jiégòu hé gòu cí de yǔyì wèntí. [The hierarchical structure of Chinese semantic category and the semantic problems of word formation]. Research Center of Chinese linguistics, Peking University (eds.). *Yǔyánxué lùn cóng* (Vol. 29). Beijing: The Commercial Press, 2004. P. 95–109.

Zhāng Guóxiàn 1989 — 张国宪.单双音节动作动词语用功能差异探索，《汉语学习》，1989，第6期 Zhāng Guóxiàn. Dān shuāng yīnjié dòngzuò dòngcí yǔyòng gōngnéng chāyì tànsuǒ [On the differences of pragmatic functions between monosyllabic and disyllabic action verbs] Hànyǔ xuéxí/ 1989. No. 6. P. 12–14.

Zhōu Jiàn 1999 — 周荐. 双字组合与词典收条，《中国语文》，1999, 第4期. Zhōu Jiàn. Shuāngzì zǔhé yǔ cídiǎn shōu tiáo [Two characters combination and entries in dictionaries]. *Zhōngguó yǔwén*. 1999. No. 4. P. 304–309.